Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech dotrze na ciebie, mieszkanko Szafiru, że pójdziesz w nagości i wstydzie!* ** Mieszkanka Saananu nie uszła.*** Łkanie w Bet-Haesel**** odbierze wam jego miejsce.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech spotka cię to, mieszkanko Piękna, że pójdziesz w nagości i wstydzie! Mieszkanka Ujścia nie ujdzie! W Bliskich Domach zapłaczą, bo skończy się ich bliskość!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przejdź *ty*, która mieszkasz w Szafirze w haniebnej nagości. Ta, która mieszka w Saananie, nie wyszła na żałobę w Bet-Hezel; weźmie od was swoją żywność.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przejdziesz ty, która mieszkasz na miejscu pięknem, obnażoną mając hańbę; nie wnijdzie ta, która mieszka na miejscu w bydło obfitem; płacz będzie w miejscach okolicznych, które od was mają żywność swoję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A idźcie sobie, mieszkanie Piękne, zelżone sromotą, nie wyszła, która mieszka na wyszciu, płacz Dom bliski weźmie po was, który sobie samemu stał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uchodź, mieszkanko Szafiru, w haniebnej nagości; mieszkanka Saananu niech nie wychodzi; żałoba w Bet-Haesel pozbawia was oparcia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mieszkańcy Szafiru, zatrąbcie na rogu! Mieszkańcy Saananu nie mogą wyjść ze swojego miasta. Aż do fundamentów rozebrano Bet-Haesel, do podstawy, na której stało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uciekaj, mieszkanko Szafiru, haniebnie obnażona! Mieszkanka Saananu nie zdążyła wyjść! Żałoba w Bet-Haesel! Pozbawiono was ratunku!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uciekajcie, mieszkańcy Szafiru, w haniebnej nagości, a mieszkańcy Saananu niech nie wychodzą! W Bet-Haesel będzie wam odebrane wsparcie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W drogę, mieszkańcy Szafiru, ogołoceni i zawstydzeni! Mieszkańcy Caananu [nawet] nie wyruszają. Lament w Bet-Haecel - zdobyto jego szańce obronne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Та, що гарно замешкує свої міста, не вийшла та, що замешкує Сеннаан, щоб оплакувати дім, що близько неї, вона одержить від вас рану болю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mieszkańcy Szafiru, przeciągajcie w hańbiącym obnażeniu! Mieszkańcy Cannan nie odważają się wychodzić; żałoba w pobliskich domach, co przy nich mają schronienie!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Przechodź, mieszkanko Szafiru, w haniebnej nagości.

---

1) Szafir, שָׁפִיר (szafir), czyli: piękno, piękne widoki; w grze słów: Przez Piękno przejdź naga ze wstydem! l. Przez Piękne Widoki przejdź naga ze wstydem!
2) <x>290 47:3</x>
3) Saanan, צַאֲנָן (saanan), czyli: ujście; w grze słów: Mieszkanka Ujścia nie uszła!
4) Bet-Haesel, בֵּית הָאֵצֶל (bet haesel), czyli: bliski dom; w grze słów: Ta z Bliskiego Domu pożegna jego bliskość.

	dynamiczny	Świata	Mieszkanka Caananu nie wyruszyła. Zawodzenie Bet-Ecelu odbierze wam to, na czym stoi.